

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

DODÁVATEĽ

obchodné meno: Barbora Borbélyová

miesto podnikania: Bohúňova 370/15, 949 01 Nitra

IČO: 44857659, DIČ: 1074591144

podnikateľa v registri vedie: Obvodný úrad Nitra, odbor živnostenského podnikania, číslo živnostenského registra: 430-36208

bankové spojenie: SLOVENSKÁ SPORITEĽŇA, a.s.

číslo účtu: 0233209374/0900

(ďalej len ako „dodávateľ“)

a

OBJEDNÁVATEĽ

názov: Ústav pamäti národa

sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15

IČO: 37977997, DIČ: 2021736635

štatutárny orgán: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady

bankové spojenie: DEXIA BANKA SLOVENSKO, a.s.

číslo účtu: 1849085001/5600

(ďalej len ako "objednávateľ")

uzatvárajú túto zmluvu o dielo

I. Predmet zmluvy

1) Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť a dodať v dohodnutom termíne správny preklad textu popísaného v nasledujúcich bodoch:

a) Názov textu: Životopisné profily svedkov z obdobia neslobody

b) Zdrojový jazyk: slovenský

c) Cieľový jazyk: anglický

d) Rozsah: 4 - 8 normostrán /1 životopisný profil

e) Použitie prekladu: preklady životopisných profilov obetí totalitných režimov 20. storočia v rámci projektu Svedkovia z obdobia neslobody, vyhotovené podľa metodiky portálu Pamäť národa, budú publikované na internetových stránkach www.upn.gov.sk a www.meinoryofnation.eu, prípadne i v printových médiách či knižne.

II. Povinnosti dodávateľa

1) Dodávateľ považuje všetky informácie obsiahnuté v zdrojovom texte a jeho preklade za dôverné a zachová o nich mlčanlivosť. Za žiadnych okolností ich nepoužije na úkor objednávateľa.

III. Povinnosti objednávateľa

- 1) Zdrojový text, ktorý objednávateľ dodá dodávateľovi, musí byť terminologický a jazykovo zrozumiteľný a musí mať čitateľnú a prehľadnú podobu.
- 2) Objednávateľ oznámi dodávateľovi účel prekladu. Ak objednávateľ neuvedie účel použitia prekladu, dodávateľ doručí preklad s cieľom využitia na poskytovanie informácií.

IV. Formát prekladu

- 1) Preklad bude dodaný v elektronickej forme v čistopise v MS Word. Normostranou (NS) sa rozumie 1 800 znakov vrátane medzier (t. j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sú považované za celé riadky. Nedokončená normostrana sa považuje za celú normostranu.
- 2) Pokiaľ je preklad účtovaný počtom zdrojových slov, pod zdrojovým slovom sa rozumie slovo v pôvodnom texte určenom na preklad.

V. Konzultácie a pomocné materiály

1) Pokiaľ sa jedná o preklad náročného textu z hľadiska terminologického alebo tematického, vyhradzuje si dodávateľ právo na priebežné konzultácie s objednávateľom a nahliadnutie na súvisiace texty, audio a video záznamy, apod., pokiaľ sú dostupné. Vylepšenia v rámci štylistiky, či odsúhlasenie špecifickej terminológie sa nepovažujú za nedostatky prekladateľskej služby.

2) Dodávateľ môže za účelom uvedeným v V./1), kontaktovať:

Meno: xxxx. xxxx xxxxxxxxx

Tel.: xxxx xxx xxx

Kontaktná adresa: x.x.xxxxxxxx xx/xx, xxx xx

E-mail: xxxxxxxxx@xxx.xxx.xx

3) Ak nie je dohodnuté inak, dodávateľ vráti objednávateľovi originál textu a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní prekladu.

VI. Platobné podmienky

1) Zmluvná cena zahŕňa odmenu za dodanie prekladu a za prevedenie korektúry.

2) Zmluvná cena zajednu NS 13,00 € slovom: trinásť EUR.

3) Cena za preklad bude uhradená ku dňu splatnosti faktúry vystavenej dodávateľom. Dodávateľ má právo ponechať si preklad aj originál textu až do okamihu, kedy objednávateľ uhradí dohodnutú odmenu v plnej výške.

4) V prípade omeškania platby patrí objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,01% z celkovej dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.

VII. Dodacia lehota

1) V prípade, že dodávateľ nedodá objednávateľovi preklad v dohodnutom termíne, zaväzuje sa uhradiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01% z celkovej zmluvnej hodnoty prekladu za každý deň omeškania. Táto čiastka je splatná v deň odovzdania prekladu. Tento bod sa nevzťahuje na situácie mimo kontroly dodávateľa, ako napr. úraz, nemoc, živelná pohroma apod. Bežné množstvo vyhotovované za jeden pracovný deň je 10 (desať) normostrán.

VIII. Vlastnícke práva

Výhradným vlastníkom prekladu a práv súvisiacich s jeho používaním sa stáva objednávateľ v okamžiku uhradenia celého honoráru dodávateľovi.

IX. Odstúpenie od zmluvy

1) Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strana poruší zmluvné podmienky.

X. Záverečné ustanovenia

1) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej podpisu do skončenia projektu *Sila svedectva*, v rámci ktorého je finančne krytý podprojekt *Svedkovia z obdobia neslobody*, t.j. do 30. 09. 2012.

2) Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboma zmluvnými stranami. Môže byť menená a doplňovaná len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

3) Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.

4) Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi normami Slovenskej republiky.

5) Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná.

V Bratislave dňa 22.2. 2012

Objednávateľ: Ivan A. Petranský, predseda Správnej rady UPN (podpísané)

Dodávateľ: Barbora Borbélyová (podpísané)